Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I co jeszcze mówiłbym zabraknie bowiem mi który jest opisywany czas o Gedeonie Baraku zarówno i Samsonie i Jeftem Dawidzie zarówno i Samuelu i prorokach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I co mam jeszcze powiedzieć? Zabrakłoby mi bowiem czasu na opowiadanie o Gedeonie,\* Baraku,\*\* Samsonie,\*\*\* Jeftem,\*\*\*\* Dawidzie\*\*\*\*\* i Samuelu,\*\*\*\*\*\* i o prorokach,\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I co jeszcze mam mówić? Braknie mi bowiem opisującemu czasu o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie i Samuelu i prorokach, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I co jeszcze mówiłbym zabraknie bowiem mi który jest opisywany czas o Gedeonie Baraku zarówno i Samsonie i Jeftem Dawidzie zarówno i Samuelu i prorokach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I co mam jeszcze powiedzieć? Zabrakłoby mi czasu na opowiadanie o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie, Samuelu i o prorokach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I co jeszcze mam powiedzieć? Nie wystarczyłoby mi bowiem czasu, gdybym miał opowiadać o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie, Samuelu i o prorokach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cóż więcej mam mówić? Bo by mi czasu nie stało, gdybym miał powiadać o Giedeonie i o Baraku, i o Samsonie, i o Jefcie, i o Dawidzie, i o Samuelu, i o prorokach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A cóż jeszcze mam mówić? Boć mi czasu nie stanie, gdvbvm rozpowiadał o Gedeonie, Barachu, Samsonie, Jefte, Dawidzie, Samuelu i Prorocech: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I cóż jeszcze mam powiedzieć? Nie starczyłoby mi bowiem czasu na opowiadanie o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie, Samuelu i o prorokach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I cóż powiem jeszcze? Zabrakłoby mi przecież czasu, gdybym miał opowiadać o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie i Samuelu, i o prorokach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I co jeszcze mam powiedzieć? Zabrakłoby mi czasu, gdybym chciał opowiadać o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie, Samuelu i o prorokach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cóż jeszcze mogę dodać? Zabrakłoby mi czasu, gdybym chciał opowiadać o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie, Samuelu i prorokach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I czy jeszcze mam mówić? Nie starczyłoby mi czasu na opowiedzenie o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie, Samuelu czy o prorokach, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż tu jeszcze dodać? Nie starczyłoby czasu, gdyby miał opowiadać o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie, Samuelu i o prorokach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż bym jeszcze powiedział? Zabrakłoby mi czasu, gdybym miał opowiadać o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem czy Dawidzie i Samuelu oraz prorokach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І що ще скажу? Бо мені не стане часу, як розповідатиму про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида, Самуїла та про інших пророків, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co więc, mam jeszcze mówić? Bo mi zabraknie czasu, by opowiadać odnośnie Gedeona, Baraka, Samsona, Jefta, Dawida, lecz także i Samuela oraz proroków, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż mam rzec więcej? Nie ma już czasu, by mówić o Gid'onie, Baraku, Szimszonie, Jiftachu, Dawidzie, Sz'mu'elu i prorokach, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cóż jeszcze mam powiedzieć? Przecież czasu by mi zabrakło, gdybym zaczął opowiadać o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie oraz o Samuelu i innych prorokach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy muszę przytaczać dalsze przykłady? Zbyt wiele czasu zabrałoby mi pisanie o Gedeonie, Baraku, Samsonie, Jeftem, Dawidzie, Samuelu i o prorokach. |

1. 1) <x>70 6:118</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 4:6-22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 13:241</x>; <x>70 6:30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>70 11:1-12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>90 16:13</x>; <x>110 2:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>90 1:20-25</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Gedeon (<x>70 6:11-8:35</x>); Barak (<x>70 4:65</x>:31); Samson (<x>70 13:24-16:31</x>); Jefta (<x>70 11:112</x>:7); Dawid (1Sm 16-17); Samuel (1Sm 7-10); zob. także: <x>230 99:7</x>; <x>300 15:1</x>; <x>510 3:24</x>;<x>510 13:20</x>. [↑](#footnote-ref-8)